Raul A. Galoppe

Professor
Department of Spanish and Latino Studies
Montclair State University
Schmitt Hall 205D • (917) 655-7507 • FAX: (917) 655-5515
galopper@montclair.edu • montclair.edu/~galopper

DEGREES

Ph.D. University of Missouri-Columbia 1999 Romance Languages, Spanish Golden Age

M.A. University of Missouri-Columbia 1995 Spanish Literature

B.A. Instituto Superior de Profesorado "Almirante Brown" (Santa Fe, Argentina) 1984 English as a Foreign Language

B.A. Instituto Superior de Profesorado "Almirante Brown" (Santa Fe, Argentina) 1980 Literary, Technical and Scientific Translation (English <> Spanish)

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Interim Department Chair. Department of Spanish and Latino Studies. *Montclair State University*. Fall 2023 – Spring 2024.

Professor. Department of Spanish and Latino Studies. *Montclair State University*. Fall 2023 – …

Department Chair. Department of Spanish and Latino Studies. *Montclair State University*. Fall 2016 – Spring 2022.

Coordinator. Gay, Lesbian, Bisexual, Transgender, Queer Studies. Program of Women and Gender Studies. *Montclair State University*. Fall 2008 – Spring 2010.

Deputy Chair. Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Fall 2008 – Spring 2010.

Associate Professor. Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Spring 2008 – Spring 2023.

Assistant Professor (tenured). Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Fall 2007.

Chair. Curriculum Committee. Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Fall 2004 – Spring 2016.

Chair. Spanish and Latin American Conference. Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Fall 2003 – Spring 2007.

Assistant Professor (tenure-track). Department of Spanish and Italian. *Montclair State University*. Fall 2002 – Spring 2007.

Assistant Professor (tenure-track). Department of Modern Foreign Language. *Indiana University–Purdue University, Fort Wayne*. Fall 1999 – Spring 2002.

Lecturer. Department of Romance Languages and Literatures. *University of Missouri–Columbia*. Fall 1997 – Spring 1999.

Teaching Assistant. Department of Romance Languages and Literatures. *University of Missouri–Columbia*. Fall 1993 – Spring 1997.

PUBLICATIONS

Books:

A Stubborn Ghost: Essays in Honor of Henry W. Sullivan. Editor and Contributor. New York and London: Peter Lang, 2023. Print.

A Fine Line: Explorations in Subjectivity, Borders, and Demarcation. Co-editor with Richard Weiner. Lanham, MD: University Press of America, 2005. 226 pp.

Género y confusión en el teatro de Tirso de Molina. Madrid: Editorial Pliegos, 2001. 296 pp.

Reviewed by:

Pepe, María Cristina. *Escrituras*. 3 (2001): 171-74.
Vázquez, Luis. *Estudios*. 57-214,215 (2001): 130-31.
De Majo, Oscar. *Signos: Actualización Bibliográfica* 23 (2002): 34-35.
Petro, Antonia. *Arizona Journal of Hispanic Cultural Studies* 6 (2002): 307-8
Stoll, Anita. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos* 27-2 (2003): 374-75.
Soons, Allan. *Nueva Revista de Filología Hispánica*. 52-1 (2004): 203-07.
Hicks, Margaret R. *Crítica Hispánica*. 29.1-2 (2007): 343-46.

La comedia española y el teatro europeo del siglo XVII. Co-editor with Henry W. Sullivan and Mahlon Stoutz. London: Támesis, 1998. 208 pp.

Reviewed by:
Imperiale, Louis. *Hispanic Review* 69 (2001): 397-98.
Bigelow, Gary E. *Comparative Drama* 34 (2000-2001): 472-74.

Tirso de Molina: His Originality Then and Now. Co-editor with Henry W. Sullivan. Ottawa Hispanic Studies. Dovehouse Editions Canada, 1996. 240 pp.

Reviewed by:
Quintero, María Cristina. *Hispanic Review* 68 (2000): 85-87.
Rees, Margaret A. *Modern Language Review* 93-4 (1998): 1132-33.

ARTICLES PUBLISHED IN REFEREED JOURNALS:

"The Aesthetics of Desire: Martín Barreiro's Staging of *El burlador de Sevilla y Convidado de piedra*." *A Stubborn Ghost: Essays in Honor of Henry W. Sullivan*. Ed. Raúl A. Galoppe. New York and London: Peter Lang, 2023. Print.

"Espejos invertidos: Representaciones *queer* en el cine argentino". *Espacios de encuentro e identidad*. Ed. Marina Martín. New York: ALDEEU, 2019. 369-85. Print.

"(Un)Faithful Renditions: Gender Dynamics in an Adaptation of *Don Gil de las calzas verdes."* (With Dave Dalton). *Bulletin of the Comediantes* 6-1 (2015): 131-48. Print.

"Espacios queer. Hacia una dinámica de visibilidad e integración". *El hilo de la fábula* 12 (2012): 187-97. Print.

"El revés del pretendiente. Hacia una configuración del deseo en una comedia tirsiana de difícil clasificación". *L'Érudit franco-espagnol* 2 (2012): 2-12. Web.

"La otredad como centro: Espacios ganados a la cultura hegemónica". *Escrituras* 7 (2006): 13-23. Print.

"Choked by Culture: U.S. Latinas in the Era of Postfeminism and the Millennial Generation." *Forum on Public Policy: A Journal of the Oxford Round Table* 1.3 (2005): 316-34. Print.

"Murky Waters: Obscurity and Fluidity as Signs of Crossing in Early Modern Spanish Literature." *Explorations in Subjectivity, Borders, and Demarcation: A Fine Line*. Ed. Raúl A. Galoppe and Richard Weiner. Lanham, MD: University Press of America, 2005. 123-42. Print.

"From *Some Like it Hot* to Lacan's Sexuation Theory: "Imperfect" Explorations of Sex, Gender, and Desire." *The Marketing of Eros: Performance, Sexuality,*

Consumer Culture. Ed. Peter Schulman and Frederick A. Lubich. Essen, Germany: Die Blaue Eule, 2003. 138-50. Print.

"Monstruoso Aquiles, Aberración y cruce: Las líneas del género y el deseo autorial". *Hecho Teatral* 2 (2002): 125-45. Print.

"Género y representación en *Historia de la monja alférez escrita por ella misma* de Catalina de Erauso". *Cincinnati Romance Review* 21 (2002): 91-106. Print.

"El juego de los significantes: Tirso de Molina y la crítica al gobierno de los privados en *La prudencia en la mujer* y *Privar contra su gusto*". *Romance Languages Annual* X (1999): 586-94. Print.

Reviews published in refereed journals:

"*Steel Closets: Voices of Gay, Lesbian, and Transgender Steelworkers* by Anne Balay". *Enterprise and Society, Cambridge University Press* 17-3 (2016): 696-99. Print.

Translations published in refereed journals:

"Calciphylaxis of the temporal artery masquerading as temporal arteritis: a case presentation and review of the literature." Roverano, S., et al. *Clinical Rheumatology* 34-11 (2015): 1985-8. Print.

"Osteonecrosis in Systemic Lupus Erythematosus." Gontero, R., et al. *Clinical Reumatología clínica (English Edition)* 11-3 (2015): 151-55. Print.

"Lucio's phenomenon: report of five cases." Curi, P.F., et al. *Clinical Rheumatology* 27 May 2014. Web.

"IgG4-Related Disease and Sensorineural Hearing Loss." Gallo, J.R., A.C. Ortiz, and S.O. Paira. *Clinical and Experimental Otorhinolaryngology* 2014. 7-3 (2014): 236-7. Print.

"Ultrasound nail imaging on patients with psoriasis and psoriatic arthritis compared with rheumatoid arthritis and control subjects." Sandobal, C., et al. *Clinical Rheumatology* 20-1 (2014): 21-4. Print.

"Histoplasmosis mimicking Felty syndrome." Ceccato, F. and S. Paira. *Clinical Rheumatology* 18-5 (2012): 278. Print.

"Posterior reversible encephalopathy syndrome." Ortiz, A., S. Roverano, and S. Paira. *Journal of Rheumatology* 39-4 (2012): 869-70. Print.

"Neuromyelitis Optica-AQP4: an update." Benavente, E. and S. Paira. *Current*

Rheumatology Reports 13-6 (2011): 496-505. Print.

"Association of neuromyelitis optic (NMO) with autoimmune disorders: report of two cases and review of the literature." Paira, S., et al. *Clinical Rheumatology* 11 June 2010. Online.

"Calcification of the transverse ligament of the atlas in chondrocalcinosis." Roverano, S., et al. *Clinical Rheumatology* 16-1 (2010): 7-9. Print.

"Degos cutaneous disease with features of connective tissue disease." Ortiz, A., et al. *Clinical Rheumatology* 16-3 (2010): 132-4. Print.

"Calciphylaxis associated with rheumatoid arthritis: communication of the second case." Ortiz, A., et al. *Clinical Rheumatology* 28 Supplement 1 (2009): S65-8. Print.

"Chronic intestinal pseudo-obstruction in patients with systemic lupus erythematosus: report of four cases." Ceccato, F., et al. *Clinical Rheumatology* 27-3 (2008): 399-402. Print.

"Accrual of organ damage over time in Argentine patients with systemic lupus erythematosus: a multi-centre study." Cassano, G., et al. *Clinical Rheumatology* 26-12 (2007): 2017-22. Print.

"Pachydermodactyly**:** four additional cases." Sandobal, C., et al. *Clinical Rheumatology* 26-6 (2007): 962-4. Print.

"Reversible posterior leukoencephalopathy in systemic lupus erythematosus with thrombotic thrombocytopenic purpura." Cassano, G., et al. *Clinical Rheumatology* 13-1 (2007): 55-7. Print.

"Unusual manifestation of histoplasmosis in connective tissue diseases." Ceccato, F., et al. *Clinical Rheumatology* 26-10 (2007): 1717-9. Print.

"Asymptomatic sensorineural hearing loss in patients with systemic lupus erythematosus." Roverano, S., et al. *Clinical Rheumatology* 12-5 (2006): 217-20. Print.

"Peripheral musculoskeletal manifestations in polymyalgia rheumatica." Ceccato, F., et al. *Clinical Rheumatology* 12-4 (2006): 167-71. Print.

"Erythromelalgia with subsequent digital necrosis, glomerulonephritis, and antiphospholipid antibodies." Paira, S., et al. *Clinical Rheumatology* 11-4

(2005): 209-12. Print.

"Lucio's Phenomenon: Report of Two Cases and Review of the Literature." Roverano, S., S. Paira, and F. Somma. *Clinical Rheumatology* 6-4 (2000): 210-3. Print.

"The rheumatic manifestations of leprosy." Paira, S. and S. Roverano. *Clinical Rheumatology* 10-3 (1991): 274-6. Print.

Commissioned Translations:

Becoming Dr. Ruth, One Act Play by Mark St. Germain. Print.

Sanar, aliviar y atender: Nuestro compromiso por una atención competente y compasiva. St. Louis, MO: Ascension Health, 2002. Print.

RESEARCH IN PROGRESS

"Fernando Birri and the *Instituto de Cinematografía* in Santa Fe, Argentina."
"Latino representations of sickness and well-being in HIV/AIDS-related fiction and film."
"Beyond translation: Spanish *comedia*, performance and accessibility."

CITATIONS AND REFERENCES

In Salazar Calvo, Giovanni F. "La dama como doctora travestida: humor y subversión en *El amor médico* (1635) de Tirso de Molina." *Bulletin of the Comediantes* 73-2 (2021): 31-52. (41, 42, 47, 49, 51).

In Wheeler, Duncan. "Golden Age Transvestism on (Inter-) National Stages: *La vida es sueño/Life is a Dream* in Spain and *Don Gil of the Green Breeches* in Great Britain." *Shakespeare Bulletin* 36-2 (2018): 271-98. (274, 278, 294).

In Thacker, Jonathan. "'Seré lo que tú quisieres': Female Cross-Dressers in Three Comedies by Tirso de Molina." *The Modern Language Review* 113-2 (2018): 338-59. (341, 342, 348).

In Lorca Koch, Paulina. "El juego del otro en la narrativa medieval: Personajes que se disfrazan en la narrativa hispanohebrea y romance del siglo XIII." Tesis Doctoral. *Universidad de Granada*, 2017. (29, 217).

In Thacker, Jonathan. "Para tiempos de veras / Se ejercitan en las burlas: Some uses of rehersal on the Golden Age stage." *The Routledge Companion to*

Iberian Studies. Ed. Javier Muñoz-Basols, Laura Lonsdale and Manuel Delgado London and New York: *Routledge*, 2017. 226-37. (230, 237).

In Brühne, Julia and Karin Peters. *In (Ge)schlechter Gesellschaft?: Politische Konstruktionen von Männlichkeit in Texten und Filmen der Romania*. Bielefeld, Germany: *transcript Verlag*, 2016. (91, 114).

In Vásquez Hurtado, David. "La monstruosidad barroca en la producción teatral del Siglo XVII." Doctoral Dissertation. *The University of Florida*, 2016. (197, 278).

In Goldmark, Matthew. "Reading Habits: Catalina de Erauso and the Subjects of Early Modern Spanish Gender and Sexuality." *Colonial Latin American Review* 24-2 (2015): 215-35. (226, 234).

In Fontanet, Hernan. *The Unfinished Song of Francisco Urondo: When Poetry is Not Enough*. Lanham, MD: University Press of America, 2015. (165, 166).

In de Albergaria Seixas, Maria Elisa Rosa. "A Identidade en estilhaços: Ambivalência e Diferença em Luce Irigaray e Clarice Lispector." Master Thesis. *Universidade Aberta*, 2015. (21, 115).

In Rojas, Felipe E. "Representing An-'Other' Ganymede: The Multifaceted Character of Ismael in Tirso de Molina's *La prudencia en la mujer* (1634)." *Bulletin of Hispanic Studies* 91-4 (2014): 347-64. (348, 350, 354, 363).

In Rojas, Felipe Esteban. "Hemos visto un mal tan fiero: The Figure of Ganmede in the Theatre of the Spanish Golden Age." Doctoral Dissertation. *The University of Chicago*, 2014. (121, 124, 131, 231).

In Lee, Andrea Verónica. "Sujetos (in)suficientes: Identidad, ocultamiento y engaño en las novelas cortas de Miguel de Cervantes y María de Zayas." Doctoral Dissertation. *University of California–Irvine*, 2014. (116, 159).

In Turner III, Robert L. "Reality and Illusion in *La celosa de sí misma*: The Doubling of Identity." *Bulletin of the Comediantes* 66-1 (2014): 55-74. (74).

In Brew, Sarah A. "'Speak to me in vernacular, doctor': Translating and Adapting Tirso de Molina's *El Amor Médico* for the Stage." Master Thesis. *University of Massachusetts–Amherst*, 2014. (181).

In Kasperek, Marian A. "A Theology of Angels: The Representation of Spiritual Beings in Ten Dramatic Works of Tirso de Molina." Doctoral Dissertation. *University of Oklahoma*, 2013. (215).

In Neck, Laura K. "Fighting the Wall: Understanding the Impact of Immigration and Border Security on Local Borderland Identity in Brownsville, TX." Doctoral Dissertation. *The City University of New York*, 2013. (260, 274, 276).

In Erdman, Harley. Translation, Introduction and Notes to *Marta the Divine (Marta la piadosa)* by Tirso de Molina. Oxford, UK: Aris & Phillips Hispanic Classics, Oxbow Books, 2012. (2, 4, 31, 33).

In Sulivan, Henry W. and Luciana da Cunha Monteiro. "Tirso de Molina and His Nephew: The Case for the Real Existence of Francisco Lucas de Ávila." *Bulletin of the Comediantes* 64-2 (2012): 101-36. (111, 135).

In Sosa, Marcela Beatriz. "*La huerta de Juan Fernández* de Tirso de Molina: ¿Abismación de un género? *CEFISa* 13 (2012): 315-28. (326, 328).

In Erdman, Harley. Translation, Introduction and Notes to *Jealous of Herself (La celosa de sí misma)* by Tirso de Molina. Oxford, UK: Aris & Phillips Hispanic Classics, Oxbow Books, 2012. (2, 5, 31, 33).

In Murphy, Anayanci. "El triunfo el catolicismo sobre el pecado nefando en la comedia hagiográfica *Los lagos de San Vicente* de Tirso de Molina." Doctoral Dissertation. *Arizona State University*, 2011. (54, 89, 98, 100, 101, 134, 146, 197).

In Braga Riera, Jorge. *Classical Spanish Drama in Restoration English (1660-1700).* Amsterdam and Philadelphia: John Benjamins Publishing, 2009.

In Santana, Miguel Angel. "Homometrías: Representaciones de deseo homosexual en la literatura del Siglo de Oro español." Doctoral Dissertation. *University of Texas–Austin*, 2008. (41, 169, 170, 177, 178, 245).

In Wheeler, Duncan. "We're Living in a Material World and I Am a Material Girl: Diana, Countess of Belflor, Materialised on the Page, Stage and Screen." *Bulletin of Hispanic Studies* 84-3 (2007): 267-86.

In Profeti, Maria Grazia. "Rojas en Italia en los siglos XVII y XVIII". *Revista de Literatura* 69-137 (2007): 163-182. (164).

In Campbell, Jodi. *Monarchy, Political Culture, and Drama in Seventeenth-Century*

Madrid. Theater of Negotiation. Hampshire, England: Ashgate Publishing, 2006. (169).

In Turner III, Robert L. "Disguise, Identity, and Female Cross-dressing in Selected Works of Tirso de Molina." Doctoral Dissertation. *Vanderbilt University*, 2006. (10, 12, 18, 19, 34, 77, 151, 152, 161, 248).

In Pellettieri, Osvaldo. *Historia del teatro argentino en las provincias. Volumen 1*. Buenos Aires, Argentina: Galerna–Instituto Nacional del Teatro, 2005. (447, 449).

In García Santo-Tomás, Enrique. *Espacio urbano y creación literaria en el Madrid de Felipe IV*. Madrid: Iberoamericana, 2004.

In Marshall, Patricia A. *Anatomía y escenificación: la representación del cuerpo humano en el teatro de Calderón de la Barca*. New York: Peter Lang Publishing, 2003.

In Koo, Pedro G. "Masculinidad en crisis: Representación masculina en cuatro novelas latinoamericanas." Doctoral Dissertation. *University of Oklahoma*, 2003. (143, 286).

In Escalonilla López, Rosa Ana. "Estética escénico-lingüística y ficción cómica de los travestidos en las comedias de Tirso de Molina". *AISO Actas* VI (2002): 723-36. (725 n12, 729 n21).

In Náter, Miguel Ángel. "De la noche oscura al alba luminosa: notas para una mística de la poesía de Fernando Matos Paoli". *Revista de estudios hispánicos* 28-1, 2 (2001): 119-40.

In González Cañal, Rafael. "Temas cervantinos en el teatro de Rojas Zorrilla". *Anales cervantinos* 35 (1999): 193-203. (194).

In Sullivan, Henry W. "Don Quixote de la Mancha: Analyzable or Unanalyzable?" *Cervantes: Bulletin of the Cervantes Society of America.* 18.1 (1998): 4-23. (17, 18, 22).

ACADEMIC ACTIVITIES: LECTURES AND CONFERENCE PAPERS

"Polymorphous Perversity in Luis Negron's *Mundo Cruel* as a Benchmark for Latino Queerness." *XXXVI International Congress: Latin American Studies in a Globalized World. Latin American Studies Association*. Barcelona, Spain.

(May 23-26, 2018). Presenter.

"Lesbian Desire as a Language of Resistance in María Elena Walsh's Poetic Body." *The Literature and Film of Rebellion*. A Workshop for High-School Teachers sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (March 23, 2018). Presenter.

"*Estrellas* on the Small Screen." *Spanish Day*. A Workshop for High-School Teachers and Students sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (February 23, 2018). Presenter.

"Family as a Metaphor in Pedro Almodovar's *Volver*." *Seminar on Family and Television*. Teachers College, Columbia University. (February 13, 2018). Invited Speaker.

"Representations of Hispanic Families on Film and TV." *Seminar on Families in Media*. Teachers College, Columbia University. (February 7, 2017). Invited Speaker.

"An Evening with Dr. Ruth K. Westheimer." Montclair State University. (November 9, 2016). Interviewer.

"Lesbian Desire as a Language of Resistance in María Elena Walsh's Poetic Body." *21st World Congress of the International Comparative Literature Association*. University of Vienna, Austria. (July 21-27, 2016). Presenter.

"Nación queer y resistencia a la gaycidad en *Mundo cruel* de Luis Negrón." *XXXVI Congreso Internacional de ALDEEU*. New York, USA. (June 3-5, 2016). Presenter.

"Espejos invertidos: representaciones 'queer' en el cine argentino." *XXXV Congreso Internacional de ALDEEU*. Segovia, Spain. (July 8-11, 2015). Presenter and Panel Discussant.

"(Un)Faithful Renditions: Gender Dynamics in an Adaptation of *Don Gil de las calzas verdes*." *Third Annual Symposium on Medieval and Renaissance Studies*. Saint Louis University. St. Louis, MO. (June 15-17, 2015). Panelist.

"A Beautiful Friendship: Subtitles as Art, Subtitlers as Artists." *Reading Foreign Voices: An Interdisciplinary Conversation about Audiovisual Translation*. A Symposium presented and sponsored by The Inserra Chair in Italian and Italian American Studies at Montclair State University. (December 5, 2014). Round Table Participant.

"Treasures of Bilingualism: Pursuing a Career as an Interpreter." *Spanish Day*. A Half-day Conference for High-School Teachers and Students sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (November 21, 2014). Presenter.

"Beyond the Limits of Adaptation: New English Renditions of Three Spanish Golden Age Plays." *International Conference on New Directions in the Humanities*. San Pablo CEU University. Madrid, Spain. (June 11-13, 2014). Panelist.

"Cultural Programming, Interdisciplinary Pedagogy, Student Professional Engagement: A Field Report from Montclair State." Fifth Annual University Teaching and Learning Showcase. *The Research Academy for University Learning*. Montclair State University. (May 2, 2014). Panelist with Teresa Fiore and Carrie Urbanic (Community Engagement Director, Arts and Cultural Programming – Kasser Theater).

"Translation and Interpreting: Two Different Worlds." *Spanish Day*. A Half-day Conference for High-School Teachers and Students sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (March 28, 2014). Presenter.

"(Un)Faithful Renditions: Gender Dynamics in an Adaptation of *Don Gil de las calzas verdes*." *The* Comedia*: Translation and Performance*. The Association for Hispanic Classical Theater and Out of the Wings Symposium. Bath, UK. (November 25-28, 2013). Panelist with Dave Dalton (Barnard College).

"Homophobic Homophiles: Queer Paradoxes in Contemporary Argentine Cinema." *International Conference on New Directions in the Humanities*. Eötvös Loránd University. Budapest, Hungary. (June 19-21, 2013). Panelist.

"Espacios queer: Hacia una dinámica de visibilidad e integración". *Charla de divulgación*. Secretaría de Ciencia y Técnica. Universidad Nacional del Litoral. (June 5, 2012). Keynote Speaker.

"Ley de Identidad de Género. Desentrañando los tabúes de la heteronormatividad. (Damos la bienvenida a la Ley de Identidad de Género. ¿Y ahora qué?)" *Charla-Debate*. Centro de Estudiantes de Derecho y Ciencias Sociales. Universidad Nacional del Litoral. (May 22, 2012). Keynote Speaker.

"Teatro Queer". *Visita a la cátedra de Literatura Anglosajona*. FHUC. Universidad Nacional del Litoral. (May 21, 2012). Keynote Speaker.

"Teoría queer y los nuevos paradigmas de la subjetividad". *Curso de Posgrado para Profesionales*. Asociación de Sexólogos del Litoral. Paraná, Entre Ríos. (May 19, 2012). Keynote Speaker.

"Aproximación a las técnicas de interpretación consecutiva y simultánea". *Jornada de especialización*. Centro de Idiomas. Universidad Nacional del Litoral. (May 18, 2012).

"Hacia una sociedad libre de homofobia". *Acto del Día Internacional Contra la Homofobia*. Municipalidad de la Ciudad de Santa Fe. (May 17, 2012). Keynote Speaker.

"Transposiciones queer en literatura, teatro, cine y sociedad". *Seminario-Taller*. FHUC. Universidad Nacional del Litoral. (May 16-23-30, 2012). Graduate Seminar Lecturer.

"Introducción a la Teoría Queer". *Visita a la cátedra de Teoría Literaria II*. FHUC. Universidad Nacional del Litoral. (May 2, 2012). Keynote Speaker.

"Teoría Queer". *Grupo de estudio*. Programa de Género. Extensión Universitaria. Universidad Nacional del Litoral. (April 27 to June 1, 2012). Facilitator.

"Integración Cultural Argentina–EE.UU. / Nuevos contextos para la educación y el trabajo". (Panel) *Seminario sobre inserción laboral organizado por la Embajada de Estados Unidos en Argentina*. (April 13, 2012). Panelist.

"Old, New, Borrowed, and Blue: The Marriage of Past and Present in Literature and Film." *Old Made New: Dialoguing with the Past*. A Half-day Conference for Teachers sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (December 2, 2011). Presenter.

"María Elena Walsh (1930-2011): El cuerpo como territorio lesbiano". *Mujeres y la construcción de identidades en la literatura hispana: Mesa redonda entre profesores de literatura hispana. Montclair State University - Universidad de Granada*. (March 29, 2011). Panelist.

"In and Out in Latin America: The Closet and Other Parallel Worlds." *Coming Out Week 2010. Equity and Diversity Programs*. Montclair State University. (October 14, 2010). Speaker.

"Identidades sexuales. Cuerpos, subjetividades y discursos". *Seminario de Identidad Sexual*. Universidad Nacional del Litoral. Santa Fe, Argentina. (May 19, 2010). Panelist.

"Transposiciones queer: de la literature al cine y viceversa". *Facultad de Humanidades, Universidad Nacional del Litoral*. Santa Fe, Argentina. (May 7-8, 14-15, 21-22, 2010). Graduate Seminar Lecturer.

"Victor/Victoria Revisited: Gender Crossings in Dave Dalton's Adaptation of *Don Gil of the Green Breeches*." *NeMLA 2010 Convention*. Montreal, Canada. (April 7–11, 2010). Presenter.

"Sexualidades transgresoras: Introducción a la teoría y a los estudios queer".*Instituto Superior de Profesorado N°8 "Almirante Brown."* Santa Fe, Argentina. (September 17–24 and October 1-8, 2009). Course Facilitator.

"Adapting *Comedia* in New York." ATHE 2009 Seminar in Strategies for Reviving Plays from the Spanish Golden Age, In Class and On Stage. Mariott Marquis Hotel, New York City. (August 10, 2009). Presenter [with Dave Dalton].

"De *Don Gil* a *Don Gilbert*: Aproximaciones posmodernas a la traducción, adaptación y puesta en escena de la comedia famosa del Maestro Tirso de Molina". Roundtable: *El traductor en el siglo XXI*. Hunter College and Cervantes Institute. New York, NY. (May 29, 2009). Panelist.

"The Construction and Deconstruction of Gender Roles in Argentine "National Rock" and Other Popular Musical Genres." *World Cultures Day*. A Half-day Conference for Teachers sponsored by The Institute for the Humanities at Montclair State University. (March 27, 2009). Speaker.

"Stating the Unspeakable: Lesbian Desire in Two Songs by María Elena Walsh." *NeMLA 2009 Convention*. Boston, MA. (February 26–March 1, 2009). Presenter.

"Man's Wolf to Man: Queer Negotiations in Ricardo Postiglione's *El asadito*." *NeMLA 2008 Convention*. Buffalo, NY. (April 10-13, 2008). Presenter.

"'Other' Women, 'Other' Centers: Feminism and Paradox in Present-day Argentina." *Hidden Women: Rethinking Bodies and Gender*. A Half-day Conference for Teachers sponsored by The Institute for the Humanities and the Women's and Gender Studies Program at Montclair State University. (March 28, 2008). Speaker.

"Man Does Not Live By Bread Alone: Queering the Argentine Macho in *El asadito* by Ricardo Postiglione." *2007 Latin American Studies Association (LASA) International Congress*. Montreal, Canada. (September 5-8, 2007). Panel Organizer, Chair and Presenter.

"Displaced Subjectivities and Un-female Desire in Early Modern Spain." *NeMLA 2007 Convention*. Baltimore, MD. (March 1-4, 2007). Presenter.

"Masking the Masquerade: U.S. Latinas in the Era of Postfeminism and the Millennial Generation." *2006 Latin American Studies Association (LASA) International Congress*. San Juan, Puerto Rico. (March 15-18, 2006). Presenter and Panel Discussant.

"Speaking to the New Millenium: Martín Barreiro's Staging of *El burlador de Sevilla y Convidado de piedra* and the Aesthetics of Desire." *121st MLA Annual Convention*. Washington, DC (December 27-30, 2005). Presenter.

"Choked by Culture: U.S. Latinas in the Era of Postfeminism and the Millennial Generation." *2005 Oxford Round Table on "Women's Rights."* Oxford, England. (August 7-12, 2005). Invited Panelist, Presenter and Respondent-Discussion Leader.

"Teaching and Entertaining: My Firsthand Experience with Technology." *Special Presentation at* Bolsa de Comercio. ALICANA. Santa Fe, Argentina. (August 13, 2004). Keynote Speaker.

"The Art of Interpreting: Theoretical and Practical Aspects of English <> Spanish Consecutive and Simultaneous Interpreting." *Series of Lectures and Conferences, 2004*. Instituto Superior de Profesorado "Almirante Brown." Santa Fe, Argentina. (August 11, 2004). Keynote Speaker.

"El revés del pretendiente: Hacia una configuración del deseo en una comedia tirsiana de difícil clasificación". *Spanish Golden Age Theater Symposium*. El Paso, Texas. (March 4-6, 2004). Presenter.

"Body and Flesh: Paths of Aesthetic Desire in the Literary Bodies of Manuel Puig and María Elena Walsh." 2003 Latin American Studies Association (LASA) International Congress. Dallas, Texas. (March 27-29, 2003). Presenter and Panel Discussant.

"Texto, textura y corporalidad: Entrelíneas de deseo homosexual en los cuerpos literarios de Manuel Puig and María Elena Walsh". Tulane University. New Orleans, Louisiana (March 17, 2003). Keynote speaker.

"Presencia de Eros y Tánatos en el inconsciente colectivo del 'Romance del enamorado y la muerte'". Eighteenth Mid-America Conference on Hispanic Literatures (MACHL). Washington University, Saint Louis, Missouri. (September 26-28, 2002). Presenter.

"Of Hermits and Bandits: Marginal Desire in Tirso's *El condenado por desconfiado*." *Twenty-second Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures*. University Of Cincinnati, Cincinnati, Ohio. (May 9-11, 2002). Presenter.

"Fluidez sexual en *El amor médico* de Tirso de Molina como mecanismo de subversión". *Seventeenth Mid-America Conference on Hispanic Literatures (MACHL)*. University of Kansas, Lawrence, Kansas. (October 4-6, 2001). Presenter.

"Género y representación en *Historia de la monja alférez escrita por ella misma* de Catalina de Erauso". *Twenty-first Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures*. University Of Cincinnati, Cincinnati, Ohio. (May 10-12, 2001). Presenter.

"La mujer en la formación del ser tirsiano". *Series of Lectures and Conferences, 2000*. Instituto Superior de Profesorado "Almirante Brown." Santa Fe, Argentina. (June 13, 2000). Keynote Speaker.

"La mujer como ámbito y tropo en *La república al revés* de Tirso de Molina". *Twentieth Annual Cincinnati Conference on Romance Languages and Literatures*. University of Cincinnati, Cincinnati, Ohio. (May 11-13, 2000). Presenter.

"'Nobody is perfect.' From *Some Like it Hot* to Lacan's Sexuation Theory: Gender Confusion as the Trademark for Sexual Revolution in the Twentieth Century." *Third Symposium on the Sexual Revolution of the Twentieth Century*. Old Dominion University, Norfolk, Virginia. (April 7-8, 2000). Presenter.

"Mask, Veil, and Woman as Gendered Artifacts in Tirso de Molina's *Don Gil of the Green Breeches*." *Fourth National Symposium on Theater in Academe*. Washington and Lee University, Lexington, Virginia. (March 23-25, 2000). Presenter.

"Género y sexualidad: La formación de la subjetividad en *El Aquiles* de Tirso de Molina". *Fifteenth Mid-America Conference on Hispanic Literatures (MACHL)*. University of Missouri, Columbia, Missouri. (October 7-9, 1999). Presenter.

"El juego de los significantes: Tirso de Molina y la crítica al gobierno de los privados". *Tenth Anniversary Conference of Romance Languages, Literatures & Film*. Purdue University, West Lafayette, Indiana. (October 15-17, 1998). Presenter.

FUNDED GRANTS AND AWARDS

Core Fulbright Scholar Program 2011-12. *Fulbright Commission*. Spring 2012. $15,000.00

Targeted Research Grant. *American Society for Theater Research*. Fall 2011. $2,000.00.

Global Education Grant. *Montclair State University*. Fall 2004. $800.00.

Summer Research Grant. *Indiana University–Purdue University, Fort Wayne*. Summer 2001. $2,500.00.

Summer Research Grant. *Indiana University–Purdue University, Fort Wayne*. Summer 2000. $2,500.00.

Outstanding Graduate Student. *University of Missouri–Columbia.* Fall 1995.

Outstanding Teaching Assistant. *University of Missouri–Columbia.* Fall 1995.

PROFESSIONAL, PUBLIC, AND UNIVERSITY SERVICE

Member of the Committee for Provost Search. *Office of the President, Montclair State University*. Fall 2021.

Faculty mentor to Matthew Berg. Research Project: "Manuel Puig y los espacios *queer*: Una tercera lectura de la realidad" (Master's Thesis) / Publications: "Queering the Quixote: Don Quixote as a Product of Homosexual Repression." *Revista de Epistemología y Ciencias Humanas* (2019): 203-38. Web. / "The Use of Space in the Physical Separation of Bourgeoisie and the Working Class in The Exterminating Angel (1962) and The Swamp (2001)." *Center for Open Journal for Studies in Arts* (2018): 43-50. Web.

Panel moderator on "Policy Issues around Gender and Violence." *Student Research Symposium*. Montclair State University. April 27, 2018.

Faculty mentor to Christine Marroquin. "The Power and Impotence of the Author in *Celestina* and Other Controversial Works." *Student Research Symposium*. Montclair State University. April 27, 2018.

Creator and director of *Spanish and Latino Studies Live Stream* and *Spanish and Latino Studies Channel* on YouTube. Fall 2017 – . . .

Participant at the Vista Higher Learning Fall 2017 Forum. *Vista Higher Learning*. Boston, MA. November 3, 2017.

Co-organizer of the Immersion Program for High School Students. *Hispanic Student College Institute. Montclair State University*. Fall 2016 – Summer 2017.

Member of the Steering Committee for the Hispanic Student College Institute. *Montclair State University*. Fall 2016 – Summer 2017.

Participant at the Vista Higher Learning Fall 2016 Forum. *Vista Higher Learning*. Philadelphia, PA. October 21, 2016.

Member of the Montclair State University Team. *HCM Strategists*. *Montclair State University*. August 31, 2016.

Elected Member of the Graduate Council. *College of Humanities and Social Sciences*. *Montclair State University*. Spring 2016 – . . .

Co-convener of the Medieval and Early Modern Studies Seminar. *Montclair State University*. Spring 2016 – . . .

Member of the Task Force for Cultural Exchange with Cuba. *Office of the Provost*. *Montclair State University*. Fall 2015 – . . .

Elected Member of Sabbatical Committee. *College of Humanities and Social Sciences*. *Montclair State University*. Fall 2015.

Subtitling Director for *The Rule* (2014), A Documentary Film by Marylou and Jerome Bongiorno. Fall 2015.

Co-organizer and interpreting director of the visit of Cuban filmmakers Jorge Luis Santana-Pérez and Diana Rosa Pérez Legón. *Montclair State University*. October 5-13, 2015.

Co-moderator of "Films and Filmmakers: Cuban Short Films," A Presentation by Visiting Filmmakers Jorge Luis Santana-Pérez and Diana Rosa Pérez Legón. *Film Forum*. *Montclair State University*. October 6, 2015.

Organizer of "Domingo Sahda–A Retrospective," an exhibit of Domingo Sahda's paintings at The Poet's Den Gallery in New York. April 10, 2015.

Organizer and moderator of "Visual Art as a Binding Language," a presentation by Argentine artist Domingo Sahda. *Department of Spanish and Italian, Montclair State University*. April 6, 2015.

Interpreting Supervisor for "Visual Art as a Binding Language," a presentation by Argentine artist Domingo Sahda. *Department of Spanish and Italian, Montclair State University*. April 6, 2015.

Subtitling Director for "49 Waltzes for the Motor City: Detroit." *Cosmopolis: 49 Waltzes for the World* (2013), A Video Installation by Roberta Friedman and Daniel Loewenthal. *6th International Videoart Festival of Camagüey, Cuba*. March 31-April 4, 2015.

Interpreting Supervisor for "Initiatives to Promote Economic Empowerment and Women's Leadership in 2015." Round table organized by FEDEPE, Spanish Federation of Women Managers, Executives, Professionals and Entrepreneurs. *Cervantes Institute, New York*. March 12, 2015.

Organizer and facilitator of two translation and interpreting sessions for High School Students. *Spanish Day*. *Montclair State University*. (November 21, 2014)

Subtitles to the restored silent film, *Dagli Appennini alle Ande / From the Apennines to the Andes* by Umberto Paradisi (1916). *The Migrant Transatlantic Voyage in Italian Early Silent Films: A Screening with Live Music*. Introductory lecture by Jacqueline Reich (Stony Brook University). Live music by Chris Opperman (Cali School of Music, Montclair State University) and Marco Cappelli. Translation supervised by Marisa Trubiano and Teresa Fiore (Montclair State University). Fall 2012. (September 27, 2012).

External Reviewer. *Revista Canadiense de Estudios Hispánicos*. Spring 2012.

Member of the Board of Referees. *L'Érudit franco-espagnol*. Spring 2012 – . . .

Member of the Montclair Book Committee. Fall 2010 – Spring 2012.

Co-editor. *Journal of Latin American Urban Studies* (JLAUS). Fall 2008 – Fall 2011.

Presenter and Moderator. "¡Y Qué! Cine Queer en Conmemoración del Día Internacional de Lucha contra la Homofobia y la Transfobia". *VOX*. Spring 2010. (May 17, 2010).

External Reviewer. Binghamton University Global Academic Press. Spring 2006.

Presenter and Moderator. Global Education. "The Many Faces of the Spanish World." Argentine Film *Nine Queens*. Fall 2004.

Webmaster. Department webpage. Spring 2003 – Spring 2007.

Academic advisor to Spanish majors. Fall 2002 – . . .

Member of the Editorial Board. *Escrituras: Revista del ISP "Almirante Brown."* Fall 2000 – . . .

Translator/Proofreader. Dr. Sergio O. Paira's Research Team. Fall 1991 – . . .

OTHER ACTIVITIES

Playwright and director. *C'est Magnifique. Uhlalá Café-concert."* 2024.

Playwright and director. *Gustavo con V corta. Uhlalá Café-concert."* 2024.

Playwright and director. *Los más dulces sonidos. Uhlalá Café-concert."* 2024.

Playwright and director. *Este soy yo. Uhlalá Café-concert."* 2024.

Playwright and director. *Este soy yo. Teatro Municipal "1º de Mayo."* 2023.

Playwright and director. *Este soy yo.* Preliminary Workshops, 2022 – 2023.

Playwright and director. *Luz y sombra.* Preliminary Workshops, 2022.

U.S. Correspondent. *¿Escuchan en el fondo? LT 10 Radio Universidad Nacional del Litoral.* Santa Fe, Argentina. 2006 – 2010.

U.S. Correspondent. *Marta a las* 2. *LT 9 Radio Brigadier General Estanislao López.* Santa Fe, Argentina. 2004 – 2006.

Script writer, director, and actor. *Cuentos de aquí y de allá. LT 10 Radio Universidad Nacional del Litoral.* Santa Fe, Argentina. 1992 – 1993.

Playwright and director. *Con el pie derecho. Teatro Municipal "1º de Mayo."* 1986.

Playwright and director. *Decadencia divina. Teatro Municipal "1º de Mayo."* 1983-1984.

Director. *El ensayo general* by Oscar H. Caamaño. *Teatro Municipal "1º de Mayo."* 1983.

MEDIA APPEARANCES

"Historia de dos esculturas." *Otro día con Marta.* Cablevision, Cablevideo and Link TV. (Aired on July 29, 2017).

"Desfile de Pascua." *Otro día con Marta.* Cablevision, Cablevideo and Link TV. (Aired on May 20, 2017).

Interviewed by Osvaldo Medina for *Primera mañana*, LT9 Radio Brigadier General Estanislao López. (Aired on September 28, 2015).

Interviewed by Hugo Isaak for *El imán*, Radio Sol 91.5. (Aired on September 25, 2015).

Interviewed by Hugo Isaak for *El imán*, Radio Sol 91.5. (Aired on September 23, 2015).

Interviewed by Osvaldo Medina for *Primera mañana*, LT9 Radio Brigadier General Estanislao López. (Aired on September 21, 2015).

Interviewed by Hugo Isaak and Andrea Scandolo for *Todo lo que pasa*, Canal 13 Santa Fe de la Vera Cruz. (Aired on June 5, 2012).

Interviewed by Paola Ponroy for "La identidad de género y el desafío de las binariedades," *El Diario*, Paraná, Argentina. (June 5, 2012).

Interviewed by Andrea Vittori for "Una relectura del cine de Birri," *El Litoral*, Santa Fe, Argentina. (May 29, 2012).

Interviewed by Andrea Vittori for "Una mirada atenta a los estudios queer", *El Paraninfo* 9-84 (2012): 13.

Interviewed for *Santa Fe y la igualdad*, Canal 9 Litoral. (Aired on May 17, 2012).

Interviewed by Carlos Morzán for *Radio Portable*, LT10 Radio Universidad Nacional del Litoral. (Aired on May 16, 2012).

Interviewed by Marta Goyri for *Otro día con Marta*, Canal Cable y Diario. (Aired on May 19 and 20, 2012).

Interviewed by Susy Thomas for *Universidad Abierta*, LT10 Radio Universidad Nacional del Litoral. (Aired on May 13 and 14, 2012).

Interviewed for "El género como construcción social, política y económica", *El Paraninfo* 8-67 (2010): 4.

Interviewed by Osvaldo Medina for *Café, música y política*. Canal Cable y Diario. (Aired on May 29, 2010).

Interviewed by Marta Goyri for *Otro día con Marta*, Canal Cable y Diario. (Aired on May 29, 2010).

Interviewed by Carlos Peisojovich for *Peissaping*, Canal Cable y Diario. (Aired on May 10, 2012).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS AND MEMBERSHIPS

ALDEEU (Spanish Professionals in the U.S.)
American Society for Theater Research (ASTR)
Association for Hispanic Classical Theater (AHCT)
Film Forum
Latin American Studies Association (LASA)
Lincoln Center Theater
Manhattan Theatre Club
The Metropolitan Museum of Art
Modern Language Association of America (MLA)
The Museum of Modern Art (MoMA)
Roundabout Theatre Company
Sigma Delta Phi – Hispanic Honor Society
Theater Development Fund (TDF)
The York Theatre Company